

Gênesis 22

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ρήματα

1 E aconteceu depois as coisas

ταῦτα ὁ Θεός ἐπείρασε τὸν

estas o Deus provou a

Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ

Abraão, e disse a ele:

Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν

Abraão, Abraão; ele mas disse:

ἰδοὺ ἐγώ. 2 καὶ εἶπε λαβὲ τὸν
Eis-me eu! 2 E disse: Tome o

υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν
filho teu, o amado, quem

ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ
amas, a Isaque, e

πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν
vá para a terra a

ὕψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ
elevada, e oferece-o ali

εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐφ' ἑν τῶν
em holocausto sobre nos

ὄρέων, ὧν ἂν σοι εἴπω. 3
montes que te direi. 3

ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωί
levantou-se mas Abraão a manhã

ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ
albardou o jumento seu,

παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο
tomou mas consigo dois

παῖδας καὶ Ἰσαάκ τὸν υἱόν αὐτοῦ
servos, e Isaque, o filho seu,

καὶ σχίσας ξύλα εἰς
e partindo lenhas para

όλοκάρπωσιν, ἀναστὰς
holocausto, levantando-se

ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν
partiu, e chegou ao

τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός,
lugar onde falara a ele o Deus,

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 4 καὶ
no dia o terceiro; 4 e

ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς
levantando Abraão os

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε τὸν τόπον
olhos, seus viu o lugar

μακρόθεν. 5 καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ
ao longe. 5 E disse Abraão

οἷς παισὶν αὐτοῦ καθίσατε
aos servos seus: Sentai-vos

αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ
dele com o jumento, eu mas

καὶ τὸ παιδάριον διελυσόμεθα
e o rapaz atravessaremos

ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες
até lá, e tendo adorado

ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6
voltaremos para vós. 6

ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς
tomou mas Abraão as lenhas do

όλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν
holocausto, e colocou sobre

Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβε δὲ
Isaque, o filho seu, tomou mas

μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ
com mãos também o fogo

καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ
também o cutelo, e

ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.
foram conduzidos os dois juntos.

7 εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραάμ
7 disse mas Isaque a Abraão,

τὸν πατέρα αὐτοῦ πάτερ. ὁ δὲ
o pai seu: Pai. Ele mas

εἶπε τί ἐστι, τέκνον; εἶπε
disse: O que é, filho? Disse

δέ ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα
mas: Eis o fogo e as lenha,

ποῦ ἐστι τὸ πρόβατον τὸ εἰς
onde está o cordeiro o para

όλοκάρπωσιν; 8 εἶπε δὲ
holocausto? 8 disse mas

Ἀβραάμ ὁ Θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ
Abraão: o Deus verá para si

πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν,
cordeiro para holocausto,

τέκνον. πορευθέντες
filho. Tendo sido conduzidos

δὲ ἀμφοτέροι ἅμα, 9
mas ambos juntos, 9

ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
chegaram ao lugar que disse

αὐτῷ ὁ Θεός. καὶ ὠκοδόμησεν
a ele o Deus; e edificou

ἐκεῖ Ἀβραάμ τὸ θυσιαστήριον
ali Abraão altar de sacrifícios,

καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ
e colocou as lenhas, e

συμποδίσας Ἰσαὰκ
tendo amarrado os pés de Isaque,

τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν
o filho seu, colocou-o

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω
sobre o altar de sarifícios acima

τῶν ξύλων. 10 καὶ ἐξέτεινεν
das lenhas. 10 E estendeu

Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν
Abraão a mão dele pegar

τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν
o cutelo para matar o filho

αὐτοῦ. 11 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν
seu. 11 E chamou a ele

ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ
anjo do Senhor do

οὐρανοῦ καὶ εἶπεν Ἀβραάμ,
céu e disse: Abraão,

Ἀβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ.
Abraão. ele mas disse: Eis eu

12 καὶ εἶπε μὴ ἐπιβάλῃς τὴν
12 E disse: Não levante a

χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον
mão tua contra o menino,

μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν νῦν
nem faze a ele algo, agora

γὰρ ἔγνων, ὅτι φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν
pois sei que temes tu a Deus

καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου
e não poupaste o filho teu

τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.
o amado por mim

13 καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς
13 E levantando Abraão os

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ
olhos dele viu, e eis

κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν
carneiro um que se prendera em

φυτῷ Σαβέκ τῶν κεράτων καὶ
planta Sabec pelos chifres; e

ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν
foi levado Abraão, e tomou o

κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς
carneiro, e ofereceu a ele em

όλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ
holocausto no lugar de Isaque,

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 καὶ ἐκάλεσεν
o filho seu. 14 E chamou

Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
Abraão o nome do lugar

ἐκείνου, Κύριος εἶδεν, ἵνα
aquele: Senhor vê; para que

εἴπωσι σήμερον, ἐν τῷ ὄρει
dissessem hoje: no monte

Κύριος ὤφθη. 15 καὶ ἐκάλεσεν
Senhor foi visto. 15 E chamou

ἄγγελος Κυρίου τὸν Ἀβραὰμ
anjo do Senhor a Abraão

δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 16
segunda vez do céu, 16

λέγων κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα,
dizendo: por mim mesmo Jurei,

λέγει Κύριος, οὗ εἵνεκεν
diz Senhor, que por razão de

ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ
fizeste a palavra esta, e

οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ
não poupaste o filho teu o

ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 ἢ
amado, por mim, 17 então

μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω
certamente abençoar abençoarei

σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ
a ti, e multiplicar multiplicarei a

σπέρμα σου, ὥς τοὺς ἀστέρας
semente tua como as estrelas

τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὥς τὴν ἄμμον
do céu e como a areia

τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
a junto à beira do

θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ
mar, e herdará a

σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν
semente tua as cidades dos

ὑπεναντίων 18 καὶ
inimigos. 18 E

ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ
serão bendizidas na

σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς
semente tua todas as nações da

γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς
terra, porque deste ouvidos à

ἐμῆς φωνῆς. 19 ἀπεστράφη δὲ
minha voz. 19 voltou mas

Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
Abraão aos servos seus,

καὶ [ἀναστάντες](#)
e se levantando

[ἐπορεύθησαν](#) [ᾅμα](#) [ἐπὶ](#) τὸ
foram conduzidos juntos ao

[φρέαρ](#) τοῦ [ὄρκου](#). καὶ
poço do juramento; e

[κατώκησεν](#) Ἀβραὰμ [ἐπὶ](#) τὸ
habitou Abraão junto ao

[φρέαρ](#) τοῦ [ὄρκου](#). 20
poço do juramento. 20

ἔγένετο δὲ μετὰ τὰ [ρήματα](#)
aconteceu mas depois as palavras

ταῦτα καὶ [ἀνηγγέλη](#) τῷ Ἀβραὰμ
estas e foi relatado a Abraão,

[λέγοντες](#) [ἰδοὺ](#) [τέτοκε](#) Μελχὰ
dizendo: Eis que deu à luz Melca

καὶ αὐτῇ [υἱοὺς](#) τῷ [Ναχὼρ](#)
também ela filhos a Naor,

τῷ [ἀδελφῷ](#) σου, 21 τὸν Οὕζ
o irmão teu, 21 a Uz,

[πρωτότοκον](#) καὶ τὸν Βαὺξ
primogênito, e a Bauz,

[ἀδελφὸν](#) αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουήλ
irmão seu, e a Camuel,

[πατέρα](#) Σύρων 22 καὶ τὸν
pai dos sírios, 22 e a

Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ καὶ τὸν
Chazad, e a Azav e a

Φαλδὲς καὶ τὸν Ἰελδὰφ καὶ τὸν
Faldas, e a Jeldaph, e a

[Βαθουήλ](#) 23 [Βαθουήλ](#) [δὲ](#)
Batuel, 23 Batuel mas

ἐγέννησε τὴν Ρεβέκκαν. ὀκτὼ
gerou a Rebeca; oito

οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκε Μελχὰ
estes filhos que deu à luz Melca

τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραάμ.
a Naor, o irmão de Abraão.

24 καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἥ
24 E a concubina sua, o

ὄνομα Ρεημά, ἔτεκε καὶ
nome Reêma, deu à luz também

αὐτὴ τὸν Ταβὲκ καὶ τὸν Ταὰμ καὶ
ela a Tabec, e a Taam, e

τὸν Τοχὸς καὶ τὸν Μοχά.
a Tochos, e a Mocha.